

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**19567** *APLICACIÓ PROVISIONAL de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana sobre el lliure exercici d'activitats remunerades per a familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de missions diplomàtiques i oficines consulars, fet a Madrid el 15 de setembre de 2003. («BOE» 254, de 23-10-2003.)*

## ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE EL LLIURE EXERCICI D'ACTIVITATS REMUNERADES PER A FAMILIARS DEPENDENTS DEL PERSONAL DIPLOMÀTIC, CONSULAR, ADMINISTRATIU I TÈCNIC DE MISSIONS DIPLOMÀTIQUES I OFICINES CONSULARS

El Regne d'Espanya i la República Dominicana, en la seva voluntat de permetre el lliure exercici d'activitats remunerades, sobre la base d'un tractament recíproc, als familiars dependents a càrrec dels empleats de les missions diplomàtiques, oficines consulars i representacions permanents davant organitzacions internacionals d'una de les parts destinats en missió oficial al territori de l'altra part, acorden:

### ARTICLE 1

Els familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i oficines consulars de la República Dominicana a Espanya i d'Espanya a la República Dominicana, queden autoritzats per exercir activitats remunerades a l'Estat receptor, en les mateixes condicions que els nacionals de l'Estat esmentat, una vegada obtinguda l'autorització corresponent de conformitat amb el que disposa aquest Acord. Aquest benefici també s'estén als familiars dependents de nacionals dominicans o espanyols acreditats davant organitzacions internacionals amb seu en qualsevol dels dos països.

### ARTICLE 2

Per a les finalitats d'aquest Acord s'entenen per familiars dependents:

- Cònjuge,
- Fills solters menors de 21 anys, que visquin a càrrec dels pares, o menors de 23 que cursin estudis superiors en centres d'ensenyament superior, i
- Fills solters que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin alguna discapacitat física o mental.

### ARTICLE 3

No hi ha restriccions sobre la naturalesa o classe de feina que es pugui dur a terme. S'entén, tanmateix, que en les professions o activitats en les quals es requereixin qualificacions especials, és necessari que el familiar dependent compleixi les normes que regeixen l'exercici de les professions o activitats esmentades a l'Estat receptor. A més, l'autorització pot ser denegada en els casos en què, per raons de seguretat, només es puguin contractar nacionals de l'Estat receptor.

### ARTICLE 4

La sol·licitud d'autorització per a l'exercici d'una activitat remunerada la fa la missió diplomàtica respectiva mitjançant una Nota verbal davant el Ministeri de Relacions Exteriors. Aquesta sol·licitud ha d'acreditar la relació familiar de l'interessat amb l'empleat del qual és dependent i l'activitat remunerada que vulgui dur a terme. Una vegada comprovat que la persona per a la qual se sol·licita autorització està dins les categories que defineix aquest Acord, el Ministeri de Relacions Exteriors de l'Estat receptor ha d'informar immediatament i oficialment l'Ambaixada de l'Estat acreditant que el familiar dependent ha estat autoritzat per treballar, subjecte a la reglamentació pertinent de l'Estat receptor.

### ARTICLE 5

Un familiar dependent que gaudeixi d'immunitat de jurisdicció d'acord amb l'article 31 de la Convenció de Viena de Relacions Diplomàtiques o d'acord amb la Convenció de Privilegis i Immunitats de Nacions Unides, o qualsevol altre instrument internacional, i que obtingui ocupació a l'empara d'aquest Acord, no gaudeix d'immunitat civil ni administrativa davant accions deduïdes en contra seva respecte dels actes o contractes relacionats directament amb l'acompliment d'aquestes activitats, i queden sotmeses a la legislació i als tribunals de l'Estat receptor en relació amb aquestes.

### ARTICLE 6

En el cas que un familiar dependent gaudeixi d'immunitat davant la jurisdicció penal de l'Estat receptor de conformitat amb les Convencions de Viena sobre Relacions Diplomàtiques i Consulars o sota qualsevol altre instrument internacional que es pugui aplicar:

- L'Estat acreditant ha de renunciar a la immunitat del familiar dependent en qüestió davant la jurisdicció penal de l'Estat receptor respecte de qualsevol acte o omissió comesos en relació amb el seu treball, excepte en casos especials en què l'Estat acreditant consideri que aquesta renúncia és contrària als seus interessos.
- La renúncia a la immunitat de la jurisdicció penal no s'entén com a extensible a l'execució de la sentència, i per fer-ho es necessita una renúncia específica. En aquests casos, l'Estat acreditant ha d'estudiar seriosament la renúncia a aquesta última immunitat.

### ARTICLE 7

El familiar dependent que dugui a terme activitats remunerades a l'Estat receptor està subjecte a la legislació aplicable en ambdós estats en matèria tributària, laboral i de seguretat social referent a l'exercici d'aquestes activitats.

### ARTICLE 8

Aquest Acord no implica reconeixement de títols, graus o estudis entre els dos països.

### ARTICLE 9

L'autorització per exercir una activitat remunerada a l'Estat receptor expira en un termini màxim de dos mesos des de la data en què l'agent diplomàtic o consular, empleat administratiu o tècnic del qual emana la dependència, acabi les seves funcions davant el Govern o organització internacional en què estigui acreditat, sense que el temps que romangui en aquesta situació tingui cap valor ni produeixi cap efecte en sol·licitar permisos de treball i residència regulats amb caràcter general en la normativa de l'Estat receptor.

## ARTICLE 10

Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per aplicar aquest Acord.

## ARTICLE 11

Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part per escrit i per via diplomàtica de la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efectes transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació.

## ARTICLE 12

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de la data de la signatura i entra en vigor de forma definitiva en la data de l'última Nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per a la subscripció de tractats internacionals.

Signat a la ciutat de Madrid als 15 dies del mes de setembre de l'any dos mil tres, en dos d'exemplars originals en idioma espanyol i ambdós textos són igualment autèntics.

Per la República Dominicana,  
Francisco Guerrero Prats,  
Ministre de Relacions Exteriors

Pel Regne d'Espanya,  
Ana Palacio Vallelersundi,  
Ministra d'Afers Exteriors

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 15 de setembre de 2003, data de la signatura, segons estableix l'article 12.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 22 de setembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**19568** *APLICACIÓ PROVISIONAL del Conveni d'assistència judicial en matèria civil i mercantil entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana, fet a Madrid el 15 de setembre de 2003. («BOE» 254, de 23-10-2003.)*

### CONVENI D'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA CIVIL I MERCANTIL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Regne d'Espanya i la República Dominicana (d'ara endavant denominats «les parts»),

A fi de reforçar encara més els vincles d'amistat i cooperació entre els seus països,

Amb la voluntat de prestar-se assistència judicial en matèria civil i mercantil, sobre la base del respecte mutu per la sobirania i la igualtat i en benefici mutu,

Han convingut:

## CAPÍTOL I

## Disposicions generals

## Article 1. Àmbit d'assistència.

Les parts acorden cooperar entre si en la notificació de documents judicials i l'obtenció de proves en matèria civil i mercantil.

## Article 2. Protecció judicial.

1. Els nacionals d'una part gaudeixen de la mateixa protecció judicial que l'altra part concedeixi als seus nacionals, tenen accés lliure als tribunals en el territori de l'altra part i poden comparèixer davant seu en les mateixes condicions que els nacionals de l'altra part.

2. Cap de les parts ha d'exigir una fiança o dipòsit per a despeses processals als nacionals de l'altra part únicament perquè es tracti d'estrangers.

3. Les disposicions d'aquest Conveni que fan referència als nacionals de qualsevol de les parts també són aplicables a les persones jurídiques constituïdes d'acord amb la legislació de qualsevol de les parts i amb domicili al seu territori.

## Article 3. Autoritats centrals.

1. Cada part ha de designar una autoritat encarregada de remetre i rebre sol·licituds de notificació de documents judicials o comissions rogatòries per a l'obtenció de proves i de procedir d'acord amb el que disposa aquest Conveni.

2. L'autoritat del Regne d'Espanya és el Ministeri de Justícia i l'autoritat de la República Dominicana és la Procuradoria General de la República, excepte per a la tramesa i recepció de sol·licituds de notificació de documents judicials o comissions rogatòries per a l'obtenció de proves, de les quals s'encarrega directament la Suprema Cort de Justícia dominicana.

## Article 4. Despeses.

L'execució de la sol·licitud i de la comissió rogatòria no suposa cap cost, llevat que aquest Conveni estableixi una altra cosa.

## CAPÍTOL II

## Notificació de documents judicials

## Article 5. Presentació de la sol·licitud.

1. L'autoritat de la part on tinguin origen els documents ha de remetre la sol·licitud a l'autoritat de l'altra part sense necessitat de legalització ni cap altra formalitat anàloga.

2. S'han d'adjuntar a la sol·licitud l'original dels documents que s'hagin de notificar o una còpia.

3. La sol·licitud i els documents s'han de remetre per duplicat.

## Article 6. Contingut de la sol·licitud.

La sol·licitud s'ha d'ajustar al model que figura com a annex al present Conveni i ha d'anar acompanyada dels documents corresponents, especificant les dades següents:

- Nom i adreça del tribunal que formula la sol·licitud.
- Naturalesa del procediment en què se sol·licita la notificació,
- Nom i adreça de les parts en el procediment i dels seus representants, si s'escau.
- Nom i adreça del destinatari.
- Altres dades que siguin necessàries en relació amb la naturalesa dels documents que s'han de notificar i qualsevol requisit o forma específica que s'hagi d'utilitzar.